

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I posłał go pod rękę* Natana, proroka, a ten dał mu na imię Jedidiasz,** ze względu na JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król posłał go pod opiekę proroka Natana, który — ze względu na JAHWE — dał mu na imię Jedidiasz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłał więc przez Natana proroka i nadał mu imię Jedidija ze względu na JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż posłał Natana proroka, i nazwał imię jego Jedydya, dla Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał w ręce Natana proroka, i nazwał imię jego Umiłowany Panu, tym, że go JAHWE miłował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Dawid] posłał [o tym wiadomość] za pośrednictwem proroka Natana, który nazwał go Jedidiasz - ze względu na Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poruczył go opiece Natana, proroka, a ten nadał mu imię Jedidia (Umiłowany przez Pana) ze względu na Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez proroka Natana przekazał, by ze względu na JAHWE nazwano go Jedidiasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i obwieścił to Dawidowi przez proroka Natana. Z powodu tej miłości JAHWE Natan nazwał dziecko imieniem Jedidiasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I posłał przez proroka Natana, by go nazwano Jedidjah, mając na uwadze Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I післав рукою пророка Натана, і назвав його ім'я Ідеді, задля Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I poddał go w ręce Natana, a ten nazwał go Jedydja, z uwagi na WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Posłał więc za pośrednictwem proroka Natana i nadał mu imię Jedidiasz – ze względu na JAHWE.

¹⁾ pod rękę, כַּתָּר בְּיָד : idiom: pod opiekę; w G: ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν.

²⁾ Jedidiasz, יְדִידְיָהּ, czyli: ukochany przez JHWH.